




DOI: 10.22363/2313-2299-2025-16-4-1327-1342  
EDN: ODIRXH

Научная статья / Research Article

## Дискуссионные вопросы соблюдения правил согласования в сложных французских временах: на материале интернет-форума Reddit.com

Т.В. Слестникова , Е.И. Черкашина  

Московский городской педагогический университет, Москва, Российская Федерация  
 [cherkashinaei@mgpu.ru](mailto:cherkashinaei@mgpu.ru)

**Аннотация.** Цель статьи состоит в попытке аргументированного и обобщающего освещения частной проблемы французской грамматики, касающейся упрощения правила согласования причастия прошедшего времени *participe passé* (далее — РР) с предшествующим дополнением в сложных французских временах. Проблема согласования причастия прошедшего времени РР глаголов, спрягающихся с глаголом *avoir*, с предшествующим прямым дополнением с конца XIX в. часто была предметом обсуждения комиссиями по реформам в министерстве образования Франции. Обзор теоретических исследований франкофонных ученых в период с конца XX в. по настоящее время показал, что данный вопрос остается актуальным и дискуссионным для французских, бельгийских, канадских ученых. Представленный в статье анализ обсуждаемого вопроса о согласовании причастия прошедшего времени в сложных французских временах впервые рассматривается в рамках интернет-дискурса, что определяет новизну исследования. При решении одной из поставленных задач — выявить частотность и корректность употребления данного правила в текстовых сообщениях интернет-форума Reddit.com — был сделан вывод, что правило согласования причастия прошедшего времени РР с прямым дополнением, предшествующим глаголу, соблюдается молодой франкофонной аудиторией в возрасте от 18 до 35 лет. Для лингвистического анализа корректности употребления правила согласования причастия прошедшего времени РР в сложных временах французского глагола были отобраны текстовые сообщения с франкоязычного раздела сайта «t/france», на обновления которого подписаны 1,7 млн пользователей. Гипотеза о том, что молодое поколение пользователей форума Reddit.com проявляет большую гибкость в использовании сложных времен французского глагола, и как следствие, позволяет отступление от правил согласования причастия прошедшего времени РР, не нашла своего подтверждения. Делается вывод, что частная проблема французской грамматики по согласованию причастия прошедшего времени РР в сложных временах не теряет своей значимости в XXI в., когда отклонения от языковых норм ярко проявляются в таком виде межличностного общения, как интернет-дискурс.

**Ключевые слова:** французская грамматика, грамматико-орфографическая реформа, сложные глагольные времена, правило согласования причастия прошедшего времени, интернет-форум

© Слестникова Т.В., Черкашина Е.И., 2025



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

**Вклад авторов:** вклад авторов равнозначен на всех этапах исследования и подготовки текста статьи.

**Конфликт интересов:** авторы заявили об отсутствии конфликтов интересов.

**История статьи:** дата поступления: 29.05.2025; дата приема в печать: 15.08.2025.

**Для цитирования:** Сластникова Т.В., Черкашина Е.И. Дискуссионные вопросы соблюдения правил согласования в сложных французских временах: на материале интернет-форума Reddit.com // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2025. Т. 16. № 4. С. 1327–1342. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2025-16-4-1327-1342>

## Controversial Issues of Compliance with the Rules of Agreement in Complex French Tenses: Based on the Internet Forum Reddit.Com

Tamara V. Slastnikova<sup>id</sup>, Elena I. Cherkashina<sup>id</sup>✉

Moscow City University, Moscow, Russian Federation

✉·cherkashinaei@mgpu.ru

**Abstract.** The purpose of the article is to attempt to provide a reasoned and generalized coverage of a particular problem of French grammar concerning the simplification of the rule of agreement of the past participle *participe passé* (hereinafter PP) with the preceding object in complex French tenses. The problem of agreement of the past participle PP of verbs conjugated with the verb *avoir* with the preceding direct object has often been the subject of discussion by reform commissions in the French Ministry of Education since the end of the 19th century. A review of theoretical studies by Francophone scholars from the end of the 20th century to the present has shown that this issue remains relevant and controversial for French, Belgian, and Canadian scholars. The analysis of the controversial issue of past participle agreement in French compound tenses presented in the article is considered for the first time within the framework of the Internet discourse, which determines the novelty of the study. When solving one of the tasks — to identify the frequency and correctness of the use of this rule in text messages of the Internet forum Reddit.com — it was concluded that the rule of agreement of the past participle PP with a direct object preceding the verb is observed by a young French-speaking audience aged 18 to 35. For a linguistic analysis of the correctness of the use of the rule of agreement of the past participle PP in compound tenses of the French verb, text messages from the French-language section of the site “r/France”, to whose updates 1.7 million users are subscribed, were selected. The hypothesis that the younger generation of Reddit.com forum users show greater flexibility in the use of compound tenses of the French verb, and, as a result, allow deviations from the rules of agreement of the past participle PP, was not confirmed. It is concluded that the particular problem of French grammar on the agreement of the past participle PP in complex tenses does not lose its significance in the 21st century, when deviations from language norms are clearly manifested in such a form of interpersonal communication as Internet discourse.

**Key words:** French grammar, grammatical and spelling reform, complex verb tenses, the rule of agreement of the past participle, Internet forum

**Authors' contribution:** the authors contributed equally to this research and preparation of the article text.

**Conflicts of interests:** the authors declare no conflicts of interest.

**Article history:** received: 29.05.2025; accepted: 15.08.2025.

**For citation:** Slastnikova, T.V., & Cherkashina, E.I. (2025). Controversial Issues of Compliance with the Rules of Agreement in Complex French Tenses: Based on the Internet Forum Reddit.com. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 16(4), 1327–1342. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2025-16-4-1327-1342>

## Введение

С середины XIX в. дискуссионным остается вопрос о необходимости соблюдения правил согласования причастия прошедшего времени РР с предшествующим дополнением во французском языке. Это демонстрирует ряд работ франкофонных лингвистов (Канада, Франция, Бельгия, Швейцария)<sup>1</sup>, в которых подчеркивается сложность усвоения данного правила с орфографической, фонетической и грамматической точки зрения. Французские лингвисты, со своей стороны, делают акцент на ряде трудностей овладения правилом согласования причастия прошедшего времени РР с предшествующим дополнением в рамках образовательной программы начальной школы. Исследователи выступают за упрощение данного правила и подкрепляют это тезисом о том, что к упрощению логично ведет принцип экономии языка. Используя это правило в речи, носитель языка затрачивает слишком много когнитивных и металингвистических ресурсов [1].

Диахроническая ретроспектива работ французских грамматистов Луи Мегре (Louis Meigret) «*Le trettè de la grammere françoëze*» (1550)<sup>2</sup>; Джона Пальсграва (John Palsgrave)<sup>3</sup> выявила факторы изменений в значениях, формах и функциях глаголов в определенные периоды развития языка. К ним относят полисемантическую или сокращение значений, проявление прототипического или абстрактного значения [2], а также обусловленность изменениями актантных структур и валентностных трансформаций [3. Р. 51–52]. Подобные наблюдения позволяют рассматривать глагольные конструкции не как формальные синтагматические структуры, а как сложные языковые знаки, сочетающие значение с формой или функцией. Следует отметить, что многие правила, сформировавшиеся в среднефранцузском периоде, остаются неизменными на протяжении веков и являются базовыми в современной грамматике французского языка. Примером подобных правил является формирование и закрепление сложных прошедших времен французского глагола

<sup>1</sup> Duchesnes L. Les erreurs d'orthographe grammaticale dans les rédactions de futurs enseignants. Mémoire de Maîtrise en Linguistique, Université du Québec, Montréal. 2012. Laurent R. Past Participles from Latin to Romance. Auckland : University of California Presse, 1999. Sibille J. L'accord du participe passé des verbes conjugués avec 'avoir' dans plusieurs langues romanes, avec un focus sur l'occitan. L'accord du participe passé des verbes conjugués avec 'avoir' dans plusieurs langues romanes, avec un focus sur l'occitan // *Studia Linguistica Romanica*. 2021. No. 6. P. 45–78. Willmet M. Le participe passé autrement : protocole d'accord, exercices et corrigés. Paris—Bruxelles : De Boeck-Larcier, 1999. Wilmet M. Une procédure méthodique d'accord du participe passé // *Le français aujourd'hui*. 2018. Vol. 2. Iss. 201. P. 171–192.

<sup>2</sup> Meigret L. *Le trettè de la grammere françoëze*. Heilbronn : Gebr. Henninger, 1888.

<sup>3</sup> Palsgrave J., *Du Guez. G. L'éclaircissement de la langue française. Suivi de la Grammaire*. Paris : Imprimerie nationale, 1852.

и появление правила согласования причастия прошедшего времени РР с прямым дополнением, стоящим перед вспомогательным глаголом *avoir*.

Анализ корректного употребления правила согласования причастия прошедшего времени РР с предшествующим дополнением обсуждается во франкофонном сообществе последние десятилетия. При всем разнообразии работ отечественных лингвистов, занимавшихся исследованиями в области французской грамматики, подчеркиваем, что публикаций, посвященных углубленному изучению грамматической конструкции *avoir + participe passé*, на данный момент не существует.

В реалиях повседневной жизни, когда межличностное общение перемещается в интернет-пространство, встает вопрос, насколько корректно используется язык, соблюдаются ли правила правописания и грамматики при быстром наборе текста, отражающем устную речь на письме (в сообщениях, комментариях, письмах). Для французского языка проблемными являются случаи, когда особенности согласования некоторых грамматических форм проявляются в большей степени в письменной речи. В этой связи видится актуальным изучение и анализ форумов как одного из видов интернет-дискурса. Отклонения от языковых норм ярко проявляется в этом виде межличностного общения, которое осуществляется посредством электронных устройств. Форум, являясь частью интернет-дискурса, представляет собой уникальную площадку для лингвистических исследований, где можно наблюдать современные тенденции развития языка и его расширение, так как его характерной особенностью является устная речь, выраженная на письме в комментариях пользователей.

**Материалы и методы исследования.** Материалом нашего исследования послужили текстовые сообщения форума *Reddit.com*<sup>4</sup>. Это социальный новостной агрегатор и интернет-форум, где зарегистрированные пользователи могут размещать ссылки на контент из Интернета, такой как статьи, изображения и видео, а также создавать текстовые посты, комментировать и голосовать за контент других пользователей.

Корпус примеров, сформированный методом сплошной выборки из указанного источника, составил 386 комментариев (текстовых сообщений). Целью данной работы является анализ соблюдения правила согласования причастия прошедшего времени РР глаголов, спрягающихся с *avoir*, с предшествующим прямым дополнением в комментариях интернет-форума *Reddit.com*.

При анализе комментариев пользователей интернет-форума были использованы теоретические методы исследования: метод морфологического и семантического анализов, метод сплошной выборки, описательный метод.

С развитием лингвистической науки с середины XIX в. вопрос о сложности соблюдения данного правила во французском языке остается в центре

---

<sup>4</sup> *Reddit.com*. Режим доступа: <https://www.reddit.com/r/france/hot/?rdt=36468> (дата обращения: 23.02.2024).

внимания франкофонных пользователей. В настоящее время проблема согласования причастия прошедшего времени РР с глаголом *avoir* рассматривается французскими лингвистами в разных аспектах [1. Р. 4–14]. Однако исследований российских лингвистов, посвященных изучению функционирования причастия прошедшего времени РР во французском языке, по-прежнему мало, а те, что есть, как правило, посвящены функциональному анализу глагола.

### **Дискуссионные вопросы по согласованию причастия прошедшего времени РР в исследованиях франкофонных лингвистов**

Впервые, в 1538 г., правило согласования причастия прошедшего времени РР со вспомогательным глаголом *avoir* было сформулировано французским поэтом Клеманом Маро (Clément Marot) в тексте эпиграмм своим ученикам:

*Enfants, oyez une leçon:  
Nostre langue a ceste façon,  
Que le terme, qui va devant,  
Vouluntiers regist le suyvant :  
Les vieulx exemples je suyvray  
Pour le mieulx : car, à dire vray,  
La chanson fut bien ordonnée,  
Qui dit : M'amour vous ay donnée :  
Et du bateau est estonné,  
Qui dit : M'amour vous ay donné<sup>5</sup>.*

В конце XIX в. франкофонные грамматисты братья Бешерель (les frères Bescherelle) первыми указали на сложность согласования причастия прошедшего времени РР с глаголом *avoir*. В своем труде «Grammaire nationale» (1852) один из братьев, специалист в области грамматики, другой — лексикограф, в соавторстве с членом парижского грамматического сообщества Литэ де Го (Litais de Gaux) пишут: «*Les participes, telle est la partie importante du discours qui va nous occuper; les participes, l'épouvantail des enfants, la ressource consolante de l'ignorant pédagogue, le sujet de méditation du vrai grammairien!*» (Причастия — вот важная часть речи, которая нас занимает; причастия являются детским кошмаром, утешением для невежественного педагога, предметом размышлений истинного грамматиста!) (здесь и далее перевод наш)<sup>6</sup>.

Спустя почти 90 лет, 8 февраля 1989 г., в газете «*Le monde*» публикуется статья с призывом преобразовать преподавание французской орфографии в школах («*Moderniser l'orthographe? La solution: ne pas l'enseigner*»). Это воззвание послужило поводом к созданию Высшего совета французского языка (Conseil supérieur de la langue française) и Новой делегации французского

<sup>5</sup> Marot C. Œuvres poétiques complètes. Paris : Classiques Jaunes, 1993. P. 978.

<sup>6</sup> Bescherelle A., Bescherelle J. Grammaire nationale. Paris : Simon éditeur, 1852. P. 667.

языка (*la DGLFLF*), которым было поручено урегулировать отдельные орфографические трудности французского языка. В том числе рассматривались предложения об упрощении правила согласования причастия прошедшего времени РР, представляющего трудность для изучающих французский язык. Однако по данному вопросу не было принято согласованного решения.

В июле 1900 г. Национальный институт педагогических исследований (*l'Institut national de recherche pédagogique*) публикует первое постановление об упрощении преподавания французского синтаксиса (*Arrêté relatif à la simplification de la syntaxe française*), в котором рассматриваются некоторые случаи употребления причастия прошедшего времени РР. Уточняется, что это правило выходит из употребления и «кажется ненужным упорствовать в искусственном поддержании правила, которое является лишь причиной затруднений в обучении. Оно бесполезно для развития интеллекта и затрудняет изучение французского языка иностранцами»<sup>7</sup>. Этот вопрос снова был затронут в постановлении от 26 февраля 1901 г., но не привел ни к каким изменениям нормы современного французского языка.

В своем социолингвистическом труде «*L'accord du participe passé : entre compétition de procédures et récupération en mémoire*» Мишель Файоль и Себастьян Пактон (Michel Fayol, Sébastien Pacton) ставят перед собой цель – показать, что при изучении и использовании правила согласования французского причастия прошедшего времени РР носители языка полагаются на те же принципы, что и при согласовании числа имен существительных, прилагательных. Ошибки, встречающиеся в причастиях прошедшего времени РР, употребляемых с глаголом *avoir*, обусловлены искаженным мышлением, которое возникает из-за того, что говорящий экстраполирует ранее изученное правило согласования в конструкции *être + adjectif* на случаи употребления причастия РР с глаголом *avoir*, например, *ils ont mangés*.

Авторы приходят к выводу, что взрослые коммуниканты лучше справляются с правописанием форм инфинитива глаголов, которые имеют менее частые омофоны причастий прошедшего времени РР, чем при работе с другими видами глаголов (т.е. глаголами без омофонов или глаголами, имеющими более частые омофонные причастия прошедшего времени). Этот результат говорит о том, что взрослые иногда извлекают непосредственно из памяти измененные формы РР, а не применяют процедуру согласования, следуя принципу наименьшего сопротивления [4].

Французское сообщество лингвистов «Исследования по рационализации современной французской орфографии» (*Études pour une Rationalisation de l'Orthographe Française d'Aujourd'hui*), во главе с французским грамматистом Клодом Грюазом (Claude Gruaz) в январе 2011 г. выпустило коллективную работу, посвященную проблеме согласования причастия прошедшего времени

<sup>7</sup> Chervel A. L'enseignement du Français à l'école primaire. Paris : Institut national de recherche pédagogique, 1995. (перевод авторов).

«*L'accord du participe passé*». В статьях этого сборника, подготовленных совместно исследователями и носителями французского языка из Франции, Швейцарии, Бельгии и Квебека, предлагается новый подход к реформе французской орфографии. Каждая из статей посвящена определенному пункту правила орфографии, признанному источником частых ошибок. Предлагается прийти к общему правилу, сформулированному простыми словами, чтобы его можно было легко запомнить. Авторы коллективного труда утверждают, что причастие прошедшего времени *PP*, спрягаемое со вспомогательными глаголами *avoir* и *être*, может оставаться неизменным или может согласовываться иногда с подлежащим, а иногда с прямым дополнением [5].

Авторитетный бельгийский грамматист Морис Гревис (Maurice Grevisse), проанализировавший все нюансы употребления причастия прошедшего времени *PP*, описывает в своем фундаментальном труде около тридцати правил и исключений, что приводит его к заключению, что этот аспект грамматики является самым сложным во французском языке<sup>8</sup>.

Исследование под руководством грамматиста Клода Грюаза (Claude Gruaz) предлагает совершенно новый подход к этому сложному аспекту французской грамматики, который строится на трех основных принципах:

1. Не ослаблять, а усиливать орфографическую систему за счет уменьшения количества исключений.
2. Устанавливать иерархию правил на основе «традиционных правил».
3. Отличать синтаксис от грамматики и семантики. В случае конфликта между ними отдавать приоритет синтаксису [5].

Вопрос согласования причастия прошедшего времени *PP* в сложных временах является предметом исследования не только лингвистов Франции, но и ученых франкофонного пространства. Швейцарский исследователь Мари-Жозе Бегелен (Marie-José Béguelin) в статье «*Faut-il simplifier les règles d'accord du participe passé?*» представляет несколько обсуждаемых в начале XXI в. решений по упрощению правил согласования причастия прошедшего времени *PP* с глаголом *avoir* при прямом дополнении или части этих правил. М.-Ж. Бегелен отмечает, что, независимо от выбранного варианта предложенных решений, пересмотр данного правила будет иметь только частичный эффект, что неизбежно повлияет на различные области грамматического курса. К такому выводу автор приходит, сравнивая реформу французской орфографии 1990 г. и проект языковой реформы Бельгийского совета по вопросам французского языка [6].

Менее радикальный проект упрощения правил согласования причастия прошедшего времени *PP* с глаголом *avoir* направлен на то, чтобы одобрить случаи несогласования в определенных «проблемных» ситуациях. Однако в случае, когда при прямом дополнении появляется предикативное определение

---

<sup>8</sup> Grevisse M. *Savoir accorder le participe passé: toutes les règles avec des exercices et leurs corrigés*. Gembloux : Duculot, 1975.

(или именная часть сказуемого), причастие согласуется в зависимости от смысла высказывания, например:

- (1) *Marie, je l'ai cru jeune (j'ai cru qu'elle était jeune)* (я верил, что она молодая);
- (2) *Marie, je l'ai crue jeune (je l'ai crue quand elle était jeune)* (я ей верил, когда она была молодой).

В более кардинальной версии Бельгийский совет по вопросам французского языка предлагает изменить существующие правила анализируемого явления следующим образом:

- во-первых, причастие прошедшего времени РР глаголов, спрягающихся с *avoir*, остается всегда неизменяемым с целью объединения и сближения письменной и устной форм французского языка;
- во-вторых, причастие прошедшего времени РР глаголов, спрягающихся с *être*, всегда согласуется с подлежащим в соответствии с числом и родом [6].

Проанализировав имевшие место реформы, М.-Ж. Бегелен приходит к выводу, что при введении любых из них, необходимо:

- оценить спрос со стороны общества на предлагаемые реформы;
- возможность их реализации;
- последствия, к которым они могут привести;
- характер ожидаемых затрат и выгод для образования, языковой политики и языковых отраслей.

Согласимся с мнением М.-Ж. Бегелена, что реформы должны охватывать все франкоязычные сообщества и все профессиональные круги, чтобы основные заинтересованные стороны были вовлечены в процессы принятия решений.

Предлагаемые изменения с лингвистической и дидактической точки зрения, несомненно, затронут все области французской грамматики. Следовательно, для успешного проведения реформы необходимо расширенное обоснование значимости упражнений, которые будут вводиться в процессе обучения для постепенного внедрения упрощенного использования правила согласования причастия прошедшего времени РР с модальным глаголом [7].

В сентябре 2016 г. в Бельгии вновь встает вопрос об упрощении правила согласования причастия прошедшего времени РР, поскольку в бельгийской прессе публикуются статьи о выступлении двух бельгийских лингвистов Арно Ута и Жерома Пирона (Arnaud Hoedt et Jérôme Piron) на фестивале «Le Festival Bruxellons!»<sup>9</sup>. Исследователи критикуют абсурдность французской орфографии, в том числе и сложность согласования причастия прошедшего времени РР с глаголом *avoir* в сложных временах.

<sup>9</sup> Режим доступа: <https://tedxrennes.com/arnaud-hoedt-et-jerome-piron/> (дата обращения: 23.02.2024).



Можно сделать вывод, что дискуссионная проблема французской грамматики, согласования причастия прошедшего времени *PP* в сложных временах, не теряет своей актуальности в XXI в., когда отклонения от языковых норм ярко проявляется в таком виде межличностного общения, как интернет-дискурс.

### Результаты исследования

Рассматривая особенности создания и восприятия текста в Интернете, исследователь А.А. Ионина выделяет «требования современного пользователя к электронному тексту, а также условия информационного гиперпространства, которые определяют правила создания как микроконтента (заголовков), так и макроконтента (текста) в целях их максимальной эффективности» [8. С. 33]. Форум, являясь частью интернет-дискурса, представляет собой уникальную площадку для лингвистических исследований, где появляется возможность наблюдать тенденции развития языка и его расширение, так как его характерной особенностью является устная речь, выраженная на письме в комментариях пользователей [9]. Форум *Reddit.com* является одним из крупнейших форумов в мире, привлекая миллионы пользователей ежедневно. Он популярен в разной степени во многих франкоязычных странах и регионах, включая Францию, Канаду (провинция Квебек), Бельгию, Швейцарию и другие. Однако уровень популярности может различаться в зависимости от конкретной страны, культурных особенностей и других факторов.

Как жанр сетевой коммуникации форум представляет собой гипержанр, интегрирующий диалогические по своей сути жанры (вопросно-ответный диалог, полемика, дискуссия, спор, ссора), монологические (новость, анонс, объявление), этикетные (поздравления, соболезнования, комплимент) и литературно-художественные (стихотворение, эссе, анекдот) [10. С. 25].

Для лингвистического анализа корректности употребления правила согласования причастия прошедшего времени *PP* в сложных временах французского глагола были отобраны текстовые сообщения с франкоязычного раздела сайта «*r/france*», на обновления которого подписаны 1,7 млн пользователей. Следует отметить, что форум *Reddit.com* предназначен для широкого круга пользователей всех возрастов и интересов. Он привлекает как молодежь, так и взрослых, благодаря разнообразию тематик и сообществ. 66 % аудитории сайта составляет молодежь от 18 до 35 лет, 34 % аудитории сайта — это пользователи от 35 до 66+ лет. Таким образом, можно сделать вывод, что в комментариях на данном форуме отражаются изменения, происходящие во французском языке, в том числе отклонения от грамматической нормы.

Проанализировав 386 текстовых сообщений (комментариев) на форуме *Reddit.com*, отмечаем, что в отобранных 178 комментариях использовались сложные времена в активном залоге, требующие употребления глаголов *avoir*

или *être*, что составляет 46 % изученных записей от общего числа. Среди использованных сложных времен отмечаем наиболее частое употребление сложного прошедшего времени *passé composé* (152):

- (3) *J'ai accordé ma confiance à cette femme que j'aime et qui m'a trahie après 12 ans de relation.*
- (4) *Comme d'autres ont déjà dit, en France on est plutôt du genre à faire « au feeling » mais si t'as vraiment du mal à comprendre ce que veux/ressent ton partenaire (potentiel), une discussion honnête c'est bien.*

Наряду с частотным употреблением *passé composé* пользователи форума используют будущее предшествующее время *futur antérieur* (6):

- (5) *[...] Mais bon, comme dit plus haut, une fois que j'aurai peut-être remis un peu d'ordre dans ma vie j'arriverai à me distancer de tout cela.*
- (6) *Exactement ce que je pensais, et mieux exprimé que je ne l'aurai pu!*

Отметим случаи употребления опережающего действия в прошлом *plus-que parfait* (13):

- (7) *[...] contrairement à toi je n'avais pas réussi à aller chercher de l'aide.*
- (8) *Pour être honnête, si je n'avais pas eu ce travail, je crois que ne je n'aurais pas vu le passage à la nouvelle année.*
- (9) *[...] en réalité la relation était arrivé a un point de non retour deux ans plus tôt quand j'étais tombé sur « ne lui envoie pas de messages elle est avec moi cette semaine ».*

Также в изученных комментариях встречаются случаи употребления условного наклонения *conditionnel passé* (7):

- (10) *[...] mais c'est probable que j'aurais raté d'autres choses, quoique ce soit dur de voir quoi vu la situation.*
- (11) *Mais c'est dur, je suis en boucle dans ma tête sur beaucoup de « j'aurais dû »...*

В проанализированных комментариях на форуме Reddit.com общее число конструкций с прямым дополнением, предшествующим глаголу, составило 72 конструкции, 18 % от рассмотренного числа комментариев. Из них 23 предложения включают прямое дополнение, предшествующее глаголу *avoir* в сложных временах. Отмечаем корректное употребление согласования причастия прошедшего времени с предшествующим дополнением в 22 предложениях из 23.

Прямое дополнение, предшествующее глаголу в таких конструкциях, может быть выражено с помощью форм личных местоимений (*me, te, le, la, nous, vous, les*), нейтрального местоимения («*le*» *neutre*) и существительного в составе придаточного определительного предложения с предлогом *que*<sup>10</sup>. Например:

<sup>10</sup> Grevisse M. Le bon usage. Grammaire française avec des Remarques sur la langue française d'aujourd'hui. Paris-Gembloux : Duculot, 1980. P. 841.

- (12) *Moi aussi **je t'ai lue et je vous ai lues** et je suis aussi maman solo depuis dix ans.*
- (13) *Ma fille (15ans) avait même fait une lettre terrible à mon sujet décrivant une mère que je ne suis pas : c'est l'avocat de **mon ex-mari qui la lui avait dictée.***
- (14) *Exactement ce que je pensais, et mieux exprimé **que je ne l'aurai pu!***
- (15) *Du coup **je l'ai pas fait.***

Согласно такой классификации примеры с прямым дополнением, предшествующим глаголу *avoir* в сложном времени, распределяем следующим образом: 17 случаев употребления личных местоимений, 3 случая употребления нейтрального местоимения и 3 случая употребления существительного в качестве прямого дополнения. Классифицировав примеры прямых дополнений по роду и числу, делаем вывод, что наиболее частотным употреблением, в рамках изучаемой нами конструкции является прямое дополнение мужского рода единственного числа *le* (16), далее по распространенности идут дополнения женского рода единственного числа *la* (5), дополнения мужского и женского рода множественного числа *les* встречаются по одному разу.

Приведенные примеры демонстрируют случаи корректного употребления форм причастия прошедшего времени РР в сложных временах французского языка, на основании чего был сделан вывод, что правило согласования причастия прошедшего времени РР с прямым дополнением, предшествующим глаголу, соблюдается молодой аудиторией от 18 до 35 лет:

- (16) *En comparaison, j'ai été en ligne plusieurs fois avec ceux d'Australie et là c'était impeccable et à chaque fois, j'ai encore **des conversations qui m'ont marquées.***
- (17) *Tu n'as pas précisé **la direction qu'elle a prise**, donc dans mon headcanon elle a creusé et s'est dégoté un poste dans le noyau interne de notre planète.*
- (18) *J'ai eu des amis qui **m'ont tous déçus** donc je suis mieux comme ça.*
- (19) *Ils vont donc passer un mois chez leurs grands-parents paternels, alors **que je ne les ai vus** que quelques semaines cette année.*

Гипотеза о том, что молодые французы часто делают ошибки в употреблении сложных времен в интернет дискурсе, не нашла своего подтверждения. Тем не менее, присутствует ряд грамматико-орфографических ошибок в комментариях пользователей. Рассмотрим подробнее ошибки, допущенные пользователями форума Reddit.com при применении правила согласования причастия прошедшего времени с предшествующим прямым дополнением:

- (20) *J'avais vue une patiente plus jeune que toi, déprimée, anxiété majeure, insomnie, qui a acceptée d'être hospitalisée 3 semaines et **ça l'a transformé.***

В данном предложении пользователь не делает согласование РР с прямым дополнением, выраженным личным местоимением женского рода *la*. Несмотря на усеченную форму местоимения (*l'*), из контекста мы понимаем, что

речь идет о женщине (*une patiente*). Все описательные прилагательные в данном высказывании подтверждают эту грамматическую форму. Особо обратим внимание на то, что пользователь допустил несколько ошибок в согласовании причастий прошедшего времени с глаголом *avoir*:

(21) *J'avais vue une patiente; qui a accepté.*

По правилам грамматики французского языка в данном случае согласования причастия прошедшего времени РР не требуется: *J'avais vu une patiente; qui a accepté.*

Отметим ряд грамматико-орфографических ошибок в комментариях разных пользователей, на которые в процессе нашего исследования мы обратили внимание:

1. Отсутствие согласования причастия прошедшего времени РР в прошедших временах с глаголом *être*:

(22) [...] *que je ne pouvais pas lui raconter a lui mais en réalité la relation était arrivé a un point de non retour.*

2. Неверное употребление формы причастия прошедшего времени РР:

(23) *Durant cette période, je lui avais dis que notre relation était temporaire et que tout pouvait s'arrêter à tout moment ;*

(24) *J'ai écrits ce message en one shot, comme un exutoire ;*

(25) *J'ai jamais dis que ce que j'avais fait était sain et pour autant je ne regrette rien car sans ça, je n'aurai rien su ;*

(26) *...si des gens ont réussis à retrouver leurs émotions après un si long temps.*

Исходя из этого, делаем вывод, что несмотря на правильное применение правила согласования причастия прошедшего времени РР с предшествующим дополнением французскими пользователями в отдельных случаях допускаются ошибки в вопросах согласования причастия прошедшего времени РР с глаголами *avoir* и *être*, а также в выборе правильной формы причастия прошедшего времени РР.

Однако эти ошибки были отмечены лишь в письменной речи. В устной коммуникации подобные ошибки не очевидны и текст звучит грамотно, что позволяет говорить о грамматико-орфографических ошибках, проявляющихся лишь на письме. Это подтверждает наше утверждение об особенностях французского языка, в котором происходит сближение устной речи с письменной, репрезентируемой в комментариях пользователей форума.

## Заключение

Проведя анализ дискуссий по реформам французского языка, отмечаем, что инициатива модернизировать правило согласования причастия прошедшего времени РР с предшествующим дополнением исходила исключительно

от бельгийских лингвистов. Это прослеживается в ряде научных статей, докладах научных сообществ и заявлениях Высшего совета по французскому языку Бельгии.

Согласимся с выводом французских лингвистов, что носители французского языка часто экстраполируют правило согласования причастия прошедшего времени РР, используемое с глаголом *être*, на употребление причастия прошедшего времени РР с вспомогательным глаголом *avoir*. В этом случае правописание связано с неверной интерпретацией грамматических категорий в контексте предложения либо с неправильным написанием форм, что приводит нас к отнесению этих ошибок к грамматико-орфографическим, так как они связаны с нарушениями норм французского словообразования.

Выполнив грамматический анализ текстов сообщений французских форумов (386 комментариев), приходим к выводу, что пользователи часто употребляют сложные времена французского глагола (*passé composé, plus-que-parfait, futur antérieur*) и наклонения (*conditionnel passé*). Однако констатируем, что конструкция прямое дополнение, предшествующее глаголу *COD + avoir + participe passé*, встречается редко.

Проведенный обзор франкофонных исследований по упрощению правила согласования причастия прошедшего времени РР с глаголом *avoir* показал необходимость поиска комплексных подходов к решению частной проблемы этого аспекта французской грамматики. Полагаем, следует структурировать изучение правила согласования причастия прошедшего времени РР, постепенно расширяя знания о его специфических и сложных аспектах употребления в сложных временах французского глагола для осознанного использования этого правила в письменной коммуникации.

Полученные результаты могут быть использованы в рамках лингводидактики для изменения подхода к преподаванию правила согласования причастия прошедшего времени с предшествующим дополнением в процессе обучения французскому языку как родному, так и иностранному.

### Библиографический список

1. *Brissaud C., Cogis D.* L'accord du participe passé. Reconsidération d'un problème ancien à la lumière de données récentes sur l'acquisition // Congrès mondial de linguistique française. 2008. P. 413–424. <http://www.linguistiquefrancaise.org>
2. *Meigret L.* Le tretté de la grammère françoéze. Heilbronn : Gebr. Henninger, 1888.
3. *Palsgrave J., Du Guez. G.* L'éclaircissement de la langue française. Suivi de la Grammaire. Paris : Imprimerie nationale. 1852.
4. *Legallois D., Patard A.* Les constructions comme unités fondamentales de la langue, 2017 [Electronic resource]. URL: [https://www.fle.fr/IMG/pdf/languefrancaisedanslemonde\\_synthese\\_se2022.pdf](https://www.fle.fr/IMG/pdf/languefrancaisedanslemonde_synthese_se2022.pdf) (accessed: 21.01.2025).
5. *Koch P.* Changement lexical et constructionnalisation dans le domaine du verbe // Congrès Mondial de Linguistique Française. CMLF. 2012. Vol. 4. P. 43–80.
6. *Béguelin M.J.* Faut-il simplifier l'accord du participe passé? // Travaux neuchâtelois de linguistique (TRANEL) 37, déc. 2002. P. 163–179.

7. *Duchesnes L.* Les erreurs d'orthographe grammaticale dans les rédactions de futurs enseignants. Mémoire de Maitrise en Linguistique, Université du Québec, Montréal. 2012.
8. *Fayol M., Pacton S.* L'accord du participe passé: entre compétition de procédures et récupération en mémoire // *Langue française*. 2006. No. 151(3). P. 59–73.
9. *Grevisse M.* Le bon usage. Grammaire française avec des Remarques sur la langue française d'aujourd'hui. Paris-Gembloux : Duculot, 1980.
10. *Gruaz C.* Etudes pour une rationalisation de l'orthographe française : L'accord du participe passé. Limoges : Lambert-Lucas. 2012.
11. *Laurent R.* Past Participles from Latin to Romance. Auckland : University of California Presse. 1999.
12. *Sibille J.* L'accord du participe passé des verbes conjugués avec 'avoir' dans plusieurs langues romanes, avec un focus sur l'occitan // L'accord du participe passé des verbes conjugués avec 'avoir' dans plusieurs langues romanes, avec un focus sur l'occitan. *Studia Linguistica Romanica*, 2021, The interlinguistic space in the Romance continuum: convergences and divergences between the Ibero-Romance and GalloRomance areas, 6. P. 45–78.
13. *Willmet M.* Le participe passé autrement : protocole d'accord, exercices et corrigés. Paris—Bruxelles : De Boeck-Larcier, 1999.
14. *Wilmet M.* Une procédure méthodique d'accord du participe passé // *Le français aujourd'hui*. 2018. Vol. 2. Iss. 201. P. 171–192.
15. *Marot C.* Œuvres poétiques complètes. Paris : Classiques Jaunes , 1993.
16. *Bescherelle A., Bescherelle J.* Grammaire nationale. Paris : Simon éditeur, 1852.
17. *Chervel A.* L'enseignement du Français à l'école primaire. Paris : Institut national de recherche pédagogique, 1995.
18. *Grevisse M.* Savoir accorder le participe passé: toutes les règles avec des exercices et leurs corrigés. Gembloux : Duculot, 1975.
19. *Ионина А.А.* Особенности создания и восприятия текста в Интернете // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2010. № 2(6). С. 33–39. EDN NBVJTKH.
20. *Сулейманова О.А.* К вопросу о нормативности письменного академического дискурса // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2017. № 2 (26). С. 52–61. EDN YSKPOD.
21. *Усачева О.Ю.* Опыт жанрового описания коммуникации, осуществляемой в формате русскоязычного интернет-форума // Вестник Центра международного образования Московского государственного университета. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. 2010. № 4. С. 25–31. EDN NBVZAJ.

#### Источники

<https://www.reddit.com/r/france/hot/?rdt=36468>

#### References

1. Brissaud, C., & Cogis, D. (2008). L'accord du participe passé. Reconsidération d'un problème ancien à la lumière de données récentes sur l'acquisition. *Congrès mondial de linguistique française*. Pp. 413–424. <http://www.linguistiquefrancaise.org>.
2. Meigret, L. (1888). *Le tretté de la grammère françoéze*. Heilbronn: Gebr. Henninger.
3. Palsgrave, J., & Du Guez, G. (1852). *L'éclaircissement de la langue française. Suivi de la Grammaire*. Paris: Imprimerie nationale.
4. Legallois, D., & Patard, A. Les constructions comme unités fondamentales de la langue [Electronic resource]. URL: [https://www.fle.fr/IMG/pdf/languefrancaisedanslemonde\\_synthe\\_se2022.pdf](https://www.fle.fr/IMG/pdf/languefrancaisedanslemonde_synthe_se2022.pdf) (accessed: 21.01.2025).
5. Koch, P. (2012). Changement lexical et constructionnalisation dans le domaine du verbe. *Congrès Mondial de Linguistique Française. CMLF*. Vol. 4. P. 43–80.

6. Béguelin, M.J. (2002). Faut-il simplifier l'accord du participe passé? *Travaux neuchâtelois de linguistique (TRANEL)* 37, déc, 163–179.
7. Duchesnes, L. (2012). Les erreurs d'orthographe grammaticale dans les rédactions de futurs enseignants. *Mémoire de Maîtrise en Linguistique*, Université du Québec, Montréal.
8. Fayol, M., & Pacton, S. (2006). L'accord du participe passé: entre compétition de procédures et récupération en mémoire. *Langue française*, 151(3), 59–73.
9. Grevisse, M. (1980). Le bon usage. Grammaire française avec des Remarques sur la langue française d'aujourd'hui. Paris-Gembloux : Duculot.
10. Gruaz, C. (2012). *Etudes pour une rationalisation de l'orthographe française: L'accord du participe passé*. Limoges: Lambert-Lucas.
11. Laurent, R. (1999). *Past Participles from Latin to Romance*. Auckland: University of California Presse.
12. Sibille, J. (2021). L'accord du participe passé des verbes conjugués avec 'avoir' dans plusieurs langues romanes, avec un focus sur l'occitan. *L'accord du participe passé des verbes conjugués avec 'avoir' dans plusieurs langues romanes, avec un focus sur l'occitan. Studia Linguistica Romanica, 2021, The interlinguistic space in the Romance continuum: convergences and divergences between the Ibero-Romance and GalloRomance areas*, 6, 45–78.
13. Willmet, M. (1999). Le participe passé autrement : protocole d'accord, exercices et corrigés. Paris—Bruxelles: De Boeck-Larcier.
14. Willmet, M. (2018). Une procédure méthodique d'accord du participe passé. *Le français aujourd'hui*, 2(201), 171–192.
15. Marot, C. (1993). Œuvres poétiques complètes. Paris: Classiques Jaunes.
16. Bescherelle, A., & Bescherelle, J. (1852). *Grammaire nationale*. Paris: Simon éditeur.
17. Chervel, A. (1995). *L'enseignement du Français à l'école primaire*. Paris: Institut national de recherche pédagogique.
18. Grevisse, M. (1975). *Savoir accorder le participe passé: toutes les règles avec des exercices et leurs corrigés*. Gembloux: Duculot.
19. Ionina, A.A. (2010). Features of the creation and perception of text on the Internet. *MCU Journal of Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education*, 2(6), 33–39. EDN NBJTKH. (In Russ).
20. Suleimanova, O.A. (2017). On the issue of the normativity of written academic discourse. *MCU Journal of Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education*, 2(26), 52–61. EDN YSKPOD. (In Russ.).
21. Usacheva, O.Yu. (2010). Experience of genre description of communication carried out in the format of a Russian-language Internet forum. *Journal of the Center for International Education of Moscow State University. Philology. Cultural Studies. Pedagogy. Methodology*, 4, 25–31. EDN NBVZAJ. (In Russ.).

## Sources

<https://www.reddit.com/r/france/hot/?rdt=36468>

### Сведения об авторах:

Сластникова Тамара Васильевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры романских языков и лингводидактики Института иностранных языков, Московский городской педагогический университет (129226, Российская Федерация, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный пр-д, д. 4); *сфера научных интересов*: теория языка, синтаксис, семантика французского языка; *e-mail*: Slastnikovatv@mgpu.ru  
ORCID: 0000-0001-9455-0254. SPIN-код: 7936-6966, AuthorID: 622870.

Черкашина Елена Ивановна, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой романских языков и лингводидактики Института иностранных языков, Московский городской педагогический университет (129226, Российская Федерация, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный пр-д, д. 4); *сфера научных интересов*: дискурсивная лингвистика, синтаксис французского языка *e-mail*: Cherkashinaei@mgpu.ru  
ORCID: 0000-0002-3665-2807. SPIN-код: 1782-0574, AuthorID: 472360.

**Information about the authors:**

*Tamara V. Slastnikova*, PhD in Philology, Associate Professor, Department of Romance Languages and Linguodidactics, Institute of Foreign Languages, Moscow City University (4, 2-y Sel'skokhozyaystvennyy pr-d, Moscow, Russian Federation, 129226); *Research interests*: theory of language, syntax, semantics of the French language; *e-mail*: slastnikovatv@mgpu.ru  
ORCID: 0000-0001-9455-0254. SPIN-code: 7936-6966, AuthorID: 622870.

*Elena I. Cherkashina*, PhD in Philology, Associate Professor, Head of the Department of Romance Languages and Linguodidactics, Institute of Foreign Languages, Moscow City University (4, 2-y Sel'skokhozyaystvennyy pr-d, Moscow, Russian Federation, 129226); *Research interests*: discursive linguistics, the syntax of the French language; *e-mail*: Cherkashinaei@mgpu.ru  
ORCID: 0000-0002-3665-2807. SPIN-code: 1782-0574, AuthorID: 472360.